

# BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2007-2008

5 SEPTEMBER 2008

**Wetsontwerp houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en het Koninkrijk Marokko, anderzijds, betreffende een civiel mondiaal satellietnavigatiesysteem (Civil Global Navigation Satellite System) (GNSS), gedaan te Brussel op 12 december 2006**

## INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	16
Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en het Koninkrijk Marokko, anderzijds, betreffende een civiel mondiaal satellietnavigatiesysteem (Civil Global Navigation Satellite System) (GNSS) . . . . .	17
Voorontwerp van wet . . . . .	26
Advies van de Raad van State . . . . .	27

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2007-2008

5 SEPTEMBRE 2008

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite (GNSS) à usage civil entre la Communauté européenne ainsi que ses États membres et le Royaume du Maroc, fait à Bruxelles le 12 décembre 2006**

## SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	16
Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite (GNSS) à usage civil entre la Communauté européenne ainsi que ses États membres et le Royaume du Maroc . . . . .	17
Avant-projet de loi . . . . .	26
Avis du Conseil d'État . . . . .	27

## MEMORIE VAN TOELICHTING

### I. Algemene beschouwingen

De definitie, de ontwikkeling en de validatie in orbit van het navigatiesysteem GALILEO vormden de eerste fases van een groots opgezet programma bestemd om Europa onafhankelijk te maken op het vlak van satellietnavigatie- en plaatsbepalingstechnologieën en -diensten.

Het bleek al snel dat, samen met deze strategische onafhankelijkheid, het terrein van de «GNSS»-toepassingen (dat staat voor «*Global Navigation Satellite Systems*») aanzienlijke samenwerkingsmogelijkheden met tal van partners bood: niet alleen *regionale samenwerking* ter ondersteuning van het Europese toenaderings- of ontwikkelingsbeleid, maar ook *bilaterale samenwerking* met wereldmachten die beschikken over eersterangs technologische capaciteiten, met name op ruimtevaartgebied.

#### *Het GALILEO-systeem*

Het GALILEO-systeem steunt op een ruimtesegment bestaande uit 30 satellieten in een middelhoge baan (23 000 km hoog), een grondsegment bestaande uit twee controlecentra (*Galileo Control Centers*) die zich in Europa bevinden en een twintigtal ontvangstations die zich op verschillende plaatsten in de wereld bevinden. GALILEO onderscheidt zich door zijn *autonomie* en zijn *compatibiliteit*.

GALILEO is een systeem voor civiel gebruik bestemd om talrijke diensten te bieden op uiteenlopende navigatie- en plaatsbepalingsgerelateerde gebieden. Deze diensten kunnen in 5 categorieën worden ingedeeld:

1. de open dienst (OS — *Open Service*) die het resultaat is van een combinatie van open signalen, is gratis voor de gebruiker en levert plaatsbepalings- en synchronisatiegegevens in concurrentie met andere GNSS-systemen;

2. de levensbeschermingsdienst (SoL — *Safety of Life*) verbetert de prestaties van de open dienst door de gebruiker op tijd te verwittigen dat bepaalde precisiegraden niet mogelijk zijn (integriteit). Er wordt overwogen een dienstgarantie voor de SoL te verstrekken;

3. de commerciële dienst (*Commercial Service* — CS) geeft toegang tot twee extra signalen om een hoger gegevensdebiet mogelijk te maken en de gebruiker een grotere precisie te verschaffen. Er wordt overwogen een dienstgarantie voor de CS te verstrekken. Deze dienst verschaft ook een beperkte versprei-

## EXPOSÉ DES MOTIFS

### I. Considérations générales

La définition, le développement et la validation en orbite du système de navigation GALILEO ont constitué les premières phases d'un ambitieux programme destiné à asseoir l'indépendance de l'Europe en matière de technologies et de services de navigation et de positionnement par satellite.

Rapidement, il est apparu qu'en parallèle de cette indépendance stratégique, le domaine des applications «GNSS» (pour «*Global Navigation Satellite Systems*») offrait d'importantes opportunités de coopération avec une multitude de partenaires: non seulement des *coopérations régionales* en soutien à des politiques européennes de rapprochement ou de développement, mais également des *coopérations bilatérales* avec des puissances mondiales disposant de capacités technologiques de premier plan, notamment dans le domaine spatial.

#### *Le système GALILEO*

Le système GALILEO est basé sur un segment spatial composé de 30 satellites en orbite moyenne (23 000 km d'altitude), d'un segment sol composé de deux centres de contrôle (*Galileo Control Centers*) situés en Europe et d'une vingtaine de stations de réception situées en différents points du globe. GALILEO se caractérise par son *autonomie* et sa *compatibilité*.

GALILEO est un système de conception civile destiné à offrir de multiples services dans des domaines variés liés à la navigation et au positionnement. Ces services seront de 5 catégories:

1. le service ouvert (OS — *Open Service*) résulte d'une combinaison de signaux ouverts, est gratuit pour l'utilisateur et fournit des informations de positionnement et de synchronisation en concurrence avec d'autres systèmes GNSS;

2. le service de sauvegarde de la vie (SoL — *Safety of Life*) améliore les performances du service ouvert en avertissant à temps l'utilisateur de l'impossibilité d'assurer certains degrés de précision (intégrité). Il est envisagé de fournir une garantie de service pour le SoL;

3. le service commercial (*Commercial Service* — CS) donne accès à deux signaux supplémentaires de façon à permettre un plus haut débit de données et à fournir une plus grande précision à l'utilisateur. Il est envisagé de fournir une garantie de service pour le CS. Ce service fournit également une capacité limitée de

dingscapaciteit voor het doorsturen naar de gebruikers van berichten van de dienstencentra (met 500 bits per seconde);

4. de gereguleerde openbare dienstverlening (*Public Regulated Service — PRS*) verstekt plaatsbepalings- en synchronisatiegegevens aan bepaalde gebruikers die een grotere continue dienstverlening eisen, met toegangscontrole. Twee PRS-navigatiesignalen die gebruikmaken van cijfercodes en -gegevens, zullen beschikbaar zijn;

5. de zoek- en reddingsdienst (*Search and Rescue Service — SAR*) verspreidt in de wereld alarmberichten afkomstig van waarschuwingsbakens. Hij zal bijdragen aan het verbeteren van de prestaties van het internationaal zoek- en reddingssysteem COSPAS-SARSAT.

Er dient te worden opgemerkt dat de nationale overheidsinstanties en de intergouvernementele internationale organisaties toegang zullen kunnen hebben tot de diensten van deze 5 categorieën. Zij zullen nu eens worden beschouwd als klant van de dienstverleners, dan weer als gebruikers van de veiligheidstoepassingen. Niets sluit uit dat dit gebruik door de regeringen zou kunnen gebeuren in het kader van hun defensie- of veiligheidsbeleid.

Meer informatie over het GALILEO-systeem kunnen worden verkregen bij ESA (1) of de Europese Commissie (2).

#### *Het globaal satellietnavigatiesysteem (GNSS)*

Het doel van GALILEO is zowel Europa onafhankelijk te maken op het gebied van satellietnavigatie als het in staat te stellen deel te nemen aan een « systeem van de systemen » op wereldschaal via een associatie met partners die op dit gebied de technologie en knowhow hebben verworven. Interoperabiliteit is een van de elementen in deze samenwerking. Hetzelfde geldt voor de uitwisseling van expertise of technologie. Deze verruimde samenwerking moet dus van GALILEO een van de elementen maken van het globaal satellietnavigatiesysteem, op dezelfde wijze als het Amerikaanse systeem (GPS), het Russische systeem (GLONASS) of het toekomstige Chinese systeem (BEIDOU). Het is de implementatie van dit globaal systeem (GNSS) die het voorwerp is van de overeenkomst waarop het voorontwerp van wet houdende instemming betrekking heeft.

#### *De bilaterale samenwerking*

De Commissie heeft dus, vanaf de ontwikkelingsfase van het systeem in partnerschap met de Europese

(1) <http://www.esa.int>.

(2) <http://europa.eu/scadplus/leg/fr/lvb/l24205.htm>.

diffusion pour la transmission de messages des centres de service vers les utilisateurs (de l'ordre de 500 bits par seconde);

4. le service public réglementé (*Public Regulated Service — PRS*) fournit des données de positionnement et de synchronisation à des utilisateurs déterminés exigeant une grande continuité de service, avec accès contrôlé. Deux signaux de navigation PRS utilisant des codes et données chiffrés seront disponibles;

5. le service de recherche et sauvetage (*Search and Rescue Service — SAR*) diffuse dans le monde les messages d'alerte émis par les balises de détresse. Il contribuera à améliorer les performances du système international de recherche et sauvetage COSPAS-SARSAT.

Il est à noter que les pouvoirs publics nationaux et les organisations internationales intergouvernementales pourront avoir accès aux services de ces 5 catégories. Ils seront considérés tantôt comme clients des fournisseurs de services, tantôt comme des utilisateurs des applications sécuritaires. Rien n'exclut que cette utilisation gouvernementale puisse se faire dans le cadre de leur politique de défense ou de sécurité.

Plus d'informations sur le système GALILEO peuvent être obtenues auprès de l'ESA (1) ou de la Commission européenne (2).

#### *Le système global de navigation par satellite (GNSS)*

L'objectif de GALILEO est à la fois d'assurer à l'Europe son indépendance dans le domaine de la navigation par satellite mais également de lui permettre de participer dans un « système des systèmes » à l'échelle mondiale en s'associant à des partenaires ayant acquis la technologie et le savoir-faire dans ce domaine. L'interopérabilité est l'un des éléments de cette coopération. Il en va de même pour l'échange d'expertises ou de technologies. Cette coopération élargie doit donc faire de GALILEO l'un des éléments du système global de navigation par satellite, au même titre que le système américain (GPS), le système russe (GLONASS) ou le futur système chinois (BEIDOU). C'est la mise en place de ce système global (GNSS) qui fait l'objet de l'accord sur lequel porte l'avant-projet de loi d'assentiment.

#### *La coopération bilatérale*

La Commission a donc, dès la phase de développement du système en partenariat avec l'Agence spatiale

(1) <http://www.esa.int>.

(2) <http://europa.eu/scadplus/leg/fr/lvb/l24205.htm>.

ruimtevaartorganisatie (ESA), een aantal Staten geïdentificeerd die in aanmerking komen om, op verschillende niveaus, mee te werken aan de implementatie en exploitatie van het GALILEO-systeem. Dergelijke samenwerkingsverbanden zijn een waarborg gebleken voor de globaliteit van het systeem en, met name, voor de interoperabiliteit ervan met andere bestaande of toekomstige systemen.

Het rationele van deze «grootscheepse» samenwerking werd meer bepaald beschreven door het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie (1) als zijnde erop gericht, naast deze interoperabiliteit, de politieke en technische risico's eigen aan het project in te perken, de ontwikkeling en de erkenning van de Europese knowhow aan te moedigen, de levering van afgeleide toepassingen te bevorderen, de dienstenmarkten te ontwikkelen, de voorstellen geformuleerd door de gebruikers voor toekomstige ontwikkelingen te verzamelen en de installatie van componenten van het grondsegment van GALILEO op verschillende plaatsen in de wereld mogelijk te maken.

Deze internationale samenwerkingsverbanden moeten bovendien een politiek partnerschapsnetwerk verduurzamen dat gericht is de versterking van de globale veiligheid. Dergelijke overeenkomsten zijn ook instrumenten voor de harmonisatie van de verschillende reguleringsprincipes of -normen van de GNSS-toepassingen.

Door in de rand van haar regionale samenwerking een bilaterale samenwerkingsbenadering te ontwikkelen, heeft de Europese Unie een reeks potentiële partners geïdentificeerd. De beoogde of nu al gesloten overeenkomsten met sommige onder hen kunnen in drie categorieën worden ingedeeld :

— de strategische samenwerkingsovereenkomsten met betrekking tot de implementatie en de exploitatie van een globaal satellietnavigatiesysteem (GALILEO + interoperabiliteit met andere systemen). Het gaat bijvoorbeeld om de overeenkomsten die gesloten zijn, in onderhandeling zijn of beoogd worden met China, Israël, Marokko, Oekraïne, Argentinië, Zuid-Korea, Australië;

— de specifieke overeenkomsten met betrekking tot de interoperabiliteit met het GPS-systeem. Hun strategisch belang is daarom niet geringer, maar het doel ervan is meer gericht op de technische aspecten van de interoperabiliteit (tot op heden een overeenkomst tussen, enerzijds, de Europese Gemeenschap en haar lidstaten en, anderzijds, de Verenigde Staten van Amerika inzake het gebruik en de compatibiliteit van de GPS en GALILEO-systemen;

(1) Zie het document van het Secretariaat-generaal nr. 2025/30 betreffende de regelingen voor de deelname van derde staten aan de Toezichthoudende autoriteit GNSS.

européenne (ESA), identifié un certain nombre d'États susceptibles de participer, à différents niveaux, à la mise en place et à l'opération du système GALILEO. De telles coopérations sont apparues comme garantes de la globalité du système et, notamment, de son interoperabilité avec d'autres systèmes existants ou à venir.

Plus précisément, le rationnel de cette coopération «tous azimuts» a été décrit par le Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne (1) comme visant, outre cette interoperabilité, à réduire les risques politiques et techniques inhérents au projet, à encourager le développement et la reconnaissance du savoir-faire européen, à stimuler la fourniture d'applications dérivées, à développer les marchés de services, à recueillir les propositions formulées par les utilisateurs pour des développements futurs et à permettre l'installation de composants du segment terrestre de GALILEO dans différents endroits du monde.

Ces coopérations internationales doivent en outre consolider un réseau de partenariat politique axé sur le renforcement de la sécurité globale. De tels accords sont également des instruments d'harmonisation des différents principes ou normes de régulation des applications GNSS.

En développant une approche de coopération bilatérale en marge de sa coopération régionale, l'Union européenne a identifié une série de partenaires potentiels. Les accords envisagés ou d'ores et déjà conclus avec certains d'entre eux peuvent être répartis en trois catégories :

— les accords de coopération stratégiques relatifs à la mise en place et à l'opération d'un système global de navigation par satellite (GALILEO + interoperabilité avec d'autres systèmes). Il s'agit par exemple des accords conclus, en cours de négociation ou envisagés avec la Chine, Israël, le Maroc, l'Ukraine, l'Argentine, la Corée du Sud, l'Australie;

— les accords spécifiques relatifs à l'interopérabilité avec le système GPS. Leur importance stratégique n'en est pas moindre mais leur objet est plus focalisé sur les aspects techniques de l'interopérabilité (à ce jour, un accord entre, d'une part, la Communauté européenne et ses États membres et, d'autre part, les États-Unis d'Amérique quant à l'utilisation et la compatibilité des systèmes GPS et GALILEO);

(1) Voyez le document du Secrétariat général n° 205/30 relatif aux arrangements de participation d'États tiers à l'Autorité de surveillance GNSS.

— de technische overeenkomsten met de samenwerkende staten van de Europese Unie en/of de Europese ruimtevaartorganisatie. Gezien de al bestaande nauwe relaties, beperken dergelijke overeenkomsten er zich toe de modaliteiten van de medewerking van deze landen aan het project te verduidelijken (overeenkomsten met de Zwitserse Confederatie, Noorwegen en Canada).

De bilaterale overeenkomsten zijn gebaseerd op wederkerigheid tussen partners. Deze wederkerigheid komt tot uiting via de deelname aan O&O-projecten, de verdediging van gezamenlijke standpunten in het kader van internationale organisaties (WTO, ITU, enzovoort) of verder nog de naleving van normen inzake uitvoercontrole en niet-prolifерatie van verboden technologie. De erkenning van intellectuele eigendomsrechten of de certificering van technische normen en van standaarden zijn eveneens belangrijke actieterreinen.

#### *De veiligheid*

Ook al worden veiligheid en beveiliging van het systeem omschreven als een doel dat gemeenschappelijk is voor alle partners van het GNSS, toch sluiten de bilaterale overeenkomsten de deelname uit van derde staten aan activiteiten die te maken hebben met het ontwerpen en exploiteren van het GALILEO-systeem op dit gebied. Sommige bepalingen voorzien evenwel in de mogelijkheid van aanvullende regelingen die, zo nodig, de uitwisseling van beveiligde gegevens mogelijk maken.

De bestaande overeenkomsten bevatten algemeen genomen beperkingen voor de samenwerking op het vlak van veiligheid en uitvoercontrole. Het scala van deze beperkingen verschilt evenwel van de ene tot de andere Staat naar gelang van criteria die verband houden met het deel uitmaken van de Staat van gemeenschappelijke instellingen of overeenkomsten (voorbeelden: EER, ESA, Wassenaar, MTCR).

#### *De structuren voor deelname aan het GALILEO-project*

De eerste structuur die werd opgezet ten behoeve van de ontwikkelings- en validatiefase van het GALILEO-systeem was de Gemeenschappelijke onderneming. Die werd opgericht door een verordening van de Raad van de Europese Unie tot vaststelling van haar statuten en omschrijving van haar opdracht (1). De Europese Gemeenschap en ESA zijn er partij bij. Hoewel deelname voor de privésector openstaat, heeft die nooit van dit prerogatief gebruikgemaakt.

(1) Verordening EG nr. 876/2002 van 24 mei 2002 (PB L138 van 28 mei 2002).

— les accords techniques avec des États coopérants de l'Union européenne et/ou de l'Agence spatiale européenne. Étant donné les relations étroites pré-existantes, de tels accords se limitent à préciser les modalités de la participation de ces pays au projet (accords avec la Confédération helvétique, la Norvège et le Canada).

Les accords bilatéraux sont basés sur la réciprocité entre partenaires. Cette réciprocité se manifeste au travers de la participation à des projets de R&D, à la défense de positions concertées au sein d'organisations internationales (OMC, UIT, etc.) ou encore au respect de normes en matière de contrôle des exportations et de non-prolifération de technologies à usages prohibés. La reconnaissance de droits de propriété intellectuelle ou l'homologation de normes techniques et de standards sont également d'importants domaines d'actions réciproques.

#### *La sécurité*

Si la sécurité et la protection du système sont décrites comme un objectif commun à tous les partenaires du GNSS, les accords bilatéraux excluent la participation d'État tiers aux activités liées à la conception et l'opération du système GALILEO dans ce domaine. Toutefois, certaines dispositions aménagent la possibilité d'arrangements complémentaires permettant, le cas échéant, l'échange de données sécurisées.

D'une manière générale, les accords existants prévoient des restrictions à la coopération en matière de sécurité et de contrôle des exportations. Le champ de ces restrictions varie cependant d'un État à l'autre en fonction de critères liés à l'appartenance de l'État à des institutions ou des accords commun(e)s (exemples: EEE, ESA, Wassenaar, MTCR).

#### *Les structures de participation au projet GALILEO*

La première structure mise en place pour les besoins de la phase de développement et de validation du système GALILEO a été l'Entreprise commune. Celle-ci a été créée par un règlement du Conseil de l'Union européenne portant ses statuts et définissant sa mission (1). La Communauté européenne et l'ESA y sont parties. Bien que la participation y soit ouverte au secteur privé, celui-ci n'a jamais usé de cette prérogative.

(1) Règlement CE n° 876/2002 du 24 mai 2002 (JO L138 du 28 mai 2002).

De opdracht van de Gemeenschappelijke onderneming is vandaag vrijwel voltooid en de overgangsfase is aan de gang teneinde het vervolg van het project toe te vertrouwen aan de Toezichthoudende autoriteit GNSS (1). Die zal met name tot taak hebben de activiteiten te superviseren van de Concessionaris, een privé-entiteit belast met het bedienen en exploiteren van het GALILEO-systeem.

De bilaterale samenwerking in gang gezet door de Europese Unie steunt met name op de mogelijkheid van deelname door de partners en hun daartoe aangewezen technische entiteiten aan de structuren voor het beheer of de supervisie van de implementatie en exploitatie van het systeem. Dat was het geval met de medewerking van China — via een daartoe aangewezen nationale entiteit — aan de Gemeenschappelijke onderneming GALILEO. Hetzelfde mechanisme wordt gevolgd voor Israël en voor Oekraïne.

De verordening van de Raad tot instelling van de Toezichthoudende autoriteit GNSS die de Gemeenschappelijke onderneming moet aflossen voor de operationele fase voorziet uitdrukkelijk in de mogelijkheid van toetreding door derde staten (die geen lid zijn van de Europese Unie). Deze deelname moet geval per geval door de Raad worden goedgekeurd. Om een dergelijke beslissing te onderbouwen, wordt een vijfphasige procedure voorgesteld:

1. een eerste discussie over de algemene politieke opportuniteit van de toetreding van nieuwe staten tot de Toezichthoudende autoriteit GNSS, waarbij de nadruk wordt gelegd op de wederzijdse rechten en verplichtingen van de leden;
2. een overzicht van de met de kandidaat-staten bestaande samenwerkingsinstrumenten;
3. zo nodig de identificatie van de bijstellingen van de met deze staten toepasbare overeenkomsten die noodzakelijk zijn voor hun toetreding tot de Autoriteit;
4. de onderhandeling op deze basis van de herziening van deze overeenkomsten;
5. de inpassing in de toekomstige overeenkomsten van de nuttige bepalingen die een deelname mogelijk maken van de staten die partner zijn bij de Autoriteit.

#### *De samenwerking met Marokko*

Zoals hiervoor opgemerkt, heeft het programma GALILEO door zijn internationale karakter verscheidene landen ertoe aangezet om het afsluiten van een samenwerkingsovereenkomst met de Europese Unie te vragen. Een van die landen, te weten Marokko, heeft in maart 2000 een associatieovereenkomst gesloten met de Europese Gemeenschap.

(1) Verordening EG nr. 1321/2004 van 12 juli 2004 (PB L246 van 20 juli 2004).

La mission de l'Entreprise commune est aujourd'hui quasiment achevée et la transition est en cours afin de confier la suite du projet à l'Autorité de surveillance GNSS (1). Celle-ci aura notamment pour tâche de superviser l'action du Concessionnaire, entité privée chargée de l'opération et de l'exploitation du système GALILEO.

La coopération bilatérale initiée par l'Union européenne repose notamment sur la possibilité d'une participation des partenaires et de leurs entités techniques désignées aux structures de gestion ou de supervision de la mise en place et de l'opération du système. Cela a été le cas avec la participation de la Chine — via une entité nationale désignée — à l'Entreprise commune GALILEO. Le même mécanisme est adopté pour Israël et pour l'Ukraine.

Le règlement du Conseil instituant l'Autorité de surveillance GNSS destinée à prendre le relais de l'Entreprise commune pour la phase opérationnelle prévoit expressément la possibilité l'adhésion d'États tiers (non membres de l'Union européenne). Cette participation doit être approuvée par le Conseil au cas par cas. Afin d'instruire une telle décision, une procédure en cinq étapes est proposée:

1. une première discussion sur l'opportunité politique générale de l'adhésion de nouveaux États à l'Autorité de surveillance GNSS, en mettant l'accent sur les droits et obligations réciproques des membres;
2. une revue des instruments de coopération existants avec les États candidats;
3. le cas échéant, l'identification des aménagements des accords applicables avec ces États nécessaires à leur adhésion à l'Autorité;
4. la négociation de la révision de ces accords sur cette base;
5. l'inclusion dans les accords futurs des dispositions utiles permettant une participation des États partenaires à l'Autorité.

#### *La coopération avec le Maroc*

Comme relevé plus haut, en raison de sa nature internationale, le programme GALILEO a incité plusieurs pays à demander la conclusion d'un accord de coopération avec l'Union européenne. Parmi ces pays, le Maroc a conclu un accord-cadre d'association avec la Communauté européenne en mars 2000.

(1) Règlement CE n° 1321/2004 du 12 juillet 2004 (JO L246 du 20 juillet 2004).

Marokko heeft in augustus 2004 officieel belangstelling getoond. De Europese Commissie heeft op 8 november 2005, op grond van een onderhandelingsmandaat dat haar werd toegekend door de Raad in april 2005, een akkoord geparafeerd met de Marokkaanse autoriteiten.

De Europese Commissie stelt de Raad voor de ondertekening toe te staan van de samenwerkingsovereenkomst met de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, en het Koninkrijk Marokko.

In verschillende entiteiten beschikt Marokko over knowhow op het gebied van ruimtetechnologie en -toepassingen. Het wenst enerzijds de werkzaamheden van die verschillende entiteiten samen te voegen met de oprichting van een gemeenschappelijke belangengroepering en anderzijds meer gebruik te maken van de radionavigatie via satelliet op zijn grondgebied en in de omliggende regio's (westelijk deel van de Middellandse Zee en West-Afrika), met aandacht voor specifieke zonegerelateerde toepassingen.

De eerste contacten betreffende een deelname van Marokko aan het programma GALILEO werden op 24 maart 2004 gelegd tijdens een ontmoeting tussen de Marokkaanse minister van Uitrustingen en Transport en de directeur-generaal voor Energie en Transport bij de Europese Commissie.

Op 9 augustus 2004 heeft de Marokkaanse minister van Uitrustingen en Transport de directeur-generaal voor Energie en Transport bij de Europese Commissie een brief bezorgd waarin hij de wens van zijn land uitdrukt om volwaardig partner te worden in het project GALILEO, door aan te sluiten op de gemeenschappelijke onderneming GALILEO.

Op 6 oktober 2004 werd vergaderd met een delegatie onder leiding van de Marokkaanse minister van Uitrustingen en Transport en samengesteld uit vertegenwoordigers van de betrokken Marokkaanse ministeries. De bedoeling was de regels vast te leggen voor de samenwerking tussen Marokko en de Europese Gemeenschap in het kader van een tussen beide partijen af te sluiten overeenkomst.

Op 13 oktober heeft de minister een tweede brief geschreven aan de directeur-generaal waarin hem de wens van Marokko wordt bevestigd om een samenwerkingsovereenkomst te sluiten met de Europese Gemeenschap betreffende het civiele radionavigatiesysteem via satelliet.

De Overeenkomst werd uiteindelijk op 12 december 2006 gesloten.

Het samenwerkingsscenario met Marokko dat tijdens voorafgaande gesprekken werd voorbereid, zou voorzien in multilaterale, industriële en wetenschappelijke samenwerking, in het bijzonder op het gebied van de toepassingen inzake standaardisering, controle van

Le Maroc a officiellement exprimé son intérêt en août 2004. La Commission européenne, sur la base d'un mandat de négociation qui lui a été conféré par le Conseil en avril 2005, a paraphé un accord avec les autorités marocaines le 8 novembre 2005.

La Commission européenne propose au Conseil d'autoriser la signature de l'accord de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, et le Royaume du Maroc.

Le Maroc dispose d'un savoir-faire dans le domaine de la technologie et des applications spatiales à travers différentes entités. Il souhaite, d'une part, fédérer les travaux de ces différentes entités en créant un groupement d'intérêt commun et, d'autre part, développer l'utilisation de la radionavigation par satellite sur son territoire et dans la région environnante (Méditerranée occidentale et Afrique de l'Ouest) en se concentrant sur des applications spécifiques à cette zone.

Les contacts concernant une participation du Maroc au programme GALILEO ont débuté, le 24 mars 2004, lors d'une rencontre entre le ministre marocain des équipements et du transport et le Directeur général de l'énergie et des transports à la Commission européenne.

Le 9 août 2004, le ministre marocain des équipements et du transport a adressé au Directeur général de l'énergie et des transports à la Commission européenne une lettre exprimant le désir de son pays de devenir partenaire à part entière dans le projet GALILEO, via une adhésion à l'entreprise commune GALILEO.

Le 6 octobre 2004 s'est tenue une réunion avec une délégation conduite par le ministre marocain des équipements et du transport et composée de représentants des ministères marocains concernés afin de préciser les modalités de la coopération entre le Maroc et la Communauté européenne dans le cadre d'un accord à conclure entre les deux parties.

Le 13 octobre, le ministre a écrit une seconde lettre au Directeur général pour lui confirmer la volonté du Maroc de conclure avec la Communauté européenne un accord de coopération concernant le système de radionavigation par satellite à usage civil.

L'Accord a finalement été conclu le 12 décembre 2006.

Le scénario de coopération avec le Maroc préparé lors des entrevues préliminaires comprendrait une coopération multilatérale, industrielle et scientifique portant plus spécialement sur le domaine des applications, notamment des actions de standardisation, la

de regionale integriteit en financiële investeringen in GALILEO.

Sinds verscheidene jaren onderhouden Marokkaanse en Europese bedrijven banden op het gebied van industriële samenwerking inzake ruimtevaart. De basis om de samenwerking op dat extra belangrijk gebied voor beide partijen uit te breiden is dus stevig. Van die overeenkomst zou gebruik moeten worden gemaakt om die belangen veilig te stellen en te ondersteunen en te zoeken naar de manier om de samenwerking tussen bedrijven van beide partijen op te voeren.

### *Juridische bevoegdheid*

Aangezien het GALILEO-project betrekking heeft op gedeelde bevoegdheden, waarvan sommige niet aan de Europese Gemeenschap toebehoren, werd de Overeenkomst door de Europese Commissie namens en voor rekening van de lidstaten onderhandeld, maar moet door elk ervan worden gesloten. Dat veronderstelt de voltooiing van de interne procedures van de Europese Gemeenschap alsmede de ratificatie door elke lidstaat.

Zoals afgeleid uit Artikel 18 van de Overeenkomst, is de ratificatie door de Europese partner ondergeschikt aan de ratificatie door alle lidstaten van de Europese Unie op de dag van de ondertekening van de Overeenkomst (dat wil zeggen 25 lidstaten) en de goedkeuring door de Raad van de Unie volgend op het geheel van deze nationale ratificaties.

In België lijkt een identieke oplossing noodzakelijk dan die in het kader van vorige overeenkomsten met betrekking tot GALILEO. De Raad van State heeft de exclusieve bevoegdheid van de federale Staat wat hen betreft in aanmerking genomen.

## **II. Artikelsgewijze commentaar**

### *Preambule*

De Preambule herinnert aan het *civiele* gebruik van het globaal satellietnavigatiesysteem. Het zou verkeerd zijn te beweren dat alle betrokken partners en staten of gebruikers van het systeem dezelfde opvatting hebben van het begrip civiel gebruik. Dit gebruik houdt niettemin in dat het ontwerp van het systeem uitgaat van behoeften en contingenties van civiele en niet-militaire aard. Voor systemen met hybride gebruik, zoals GPS, zou alleen de civiele component in het globale systeem moeten worden ingepast.

Het belang van deze samenwerking voor de relaties tussen Marokko en de Europese Unie in het algemeen wordt in het licht gesteld.

surveillance de l'intégrité régionale et des investissements financiers dans GALILEO.

Les entreprises marocaines et européennes entretiennent des liens de coopération industrielle dans le secteur spatial depuis plusieurs années. Il existe donc une base solide pour étendre la coopération dans ce domaine de grande importance pour les deux parties. L'accord devrait être utilisé pour protéger et soutenir cet intérêt et chercher à développer la coopération entre les entreprises des deux parties.

### *Compétence juridique*

Étant donné que le projet GALILEO couvre des compétences partagées, dont certaines n'appartiennent pas à la Communauté européenne, l'Accord a été négocié par la Commission européenne au nom et pour compte des États membres mais doit être conclu par chacun d'entre eux. Cela suppose l'achèvement des procédures internes à la Communauté européenne ainsi que la ratification par chaque État membre.

Comme induit à l'Article 18 de l'Accord, la ratification par le partenaire européen est subordonnée à la ratification par l'ensemble des États membres de l'Union européenne au jour de la signature de l'Accord (c'est-à-dire 25 États membres) et à l'adoption par le Conseil de l'Union faisant suite à l'ensemble de ces ratifications nationales.

En Belgique, une solution identique à celle des précédents accords relatifs à GALILEO semble s'imposer. Le Conseil d'État a retenu la compétence exclusive de l'État fédéral en ce qui les concerne.

## **II. Commentaires par articles**

### *Préambule*

Le Préambule rappelle l'usage *civil* du système mondial de navigation par satellite. Il serait faux de prétendre que tous les partenaires et tous les États impliqués ou utilisateurs du système ont une conception identique de la notion d'usage civil. Néanmoins, cet usage implique que la conception du système se base sur des besoins et des contingences de nature civile et non militaire. Pour les systèmes à usage hybride, comme le GPS, seule la composante civile devrait être intégrée dans le système global.

L'importance de cette coopération pour les relations entre le Maroc et l'Union européenne en général est mise en exergue.



## Artikel 1

**Doel van de Overeenkomst**

Het doel van de Overeenkomst is het stimuleren, vergemakkelijken en versterken van de samenwerking tussen de partijen bij de implementatie van GALILEO.

## Artikel 2

**Definities**

Artikel 2 geeft een aantal definities van termen die in de Overeenkomst worden gebruikt. Er wordt met name gerefereerd aan het Europese (EGNOS) «amplificatie»-systeem van de gegevens op basis van het Amerikaanse GPS.

In dit verband verschaffen de lokale elementen, die eveneens in Artikel 2 worden omschreven, aanvullende informatie aan de gebruikers in specifieke perimeters (luchthaven, stedelijke omgeving, enzovoort).

## Artikel 3

**Beginselen van de samenwerking**

De fundamentele beginselen van de samenwerking zoals uiteengezet in Artikel 3 behelzen met name het beginsel van de toepassing op de Marokkaanse partner van de regels en procedures waaraan het beheer van GALILEO is onderworpen alsmede de uitwisseling van informatie en de bescherming van de intellectuele eigendom.

## Artikel 4

**Bereik van de samenwerkingsactiviteiten**

De vermelde samenwerkingsgebieden (wetenschappelijk onderzoek, industriële fabricage, opleiding, toepassing, dienst- en marktontwikkeling, certificering, enzovoort) zijn geen exhaustieve lijst.

Het kan gaan om een samenwerking uitgebreid tot :

— de zogeheten «gevoelige» technologieën (dat wil zeggen die waarop de Europese verbintenissen betrekking hebben in het kader van de overeenkomsten van MTCR of van Wassenaar inzake exportcontrole) alsmede cryptografie en signaal- en informatie-beveiligingstechnologieën;

— de beveiligingsarchitectuur van de systeemsegmenten;

— de PRS-diensten («*Public Regulated Service*»);

Article 1<sup>er</sup>**Objectif de l'Accord**

L'objectif de l'Accord étant d'encourager, de faciliter et d'améliorer la coopération entre les parties à la mise en place de GALILEO.

## Article 2

**Définitions**

L'Article 2 fournit une série de définitions de termes utilisés dans l'Accord. Il est notamment fait référence au système «d'amplification» des données européens (EGNOS) basé sur l'utilisation du GPS américain.

Dans le même ordre d'idées, les éléments locaux, également définis à l'Article 2, fournissent des informations complémentaires aux utilisateurs dans des périmètres spécifiques (aéroport, milieu urbain, etc.).

## Article 3

**Principes de la coopération**

Les principes fondamentaux de la coopération énoncés à l'Article 3 incluent notamment le principe de l'application au partenaire marocain des règles et procédures régissant la gestion de GALILEO, ainsi que l'échange d'informations et la protection de la propriété intellectuelle.

## Article 4

**Domaines de la coopération**

Les domaines de coopération cités (recherche scientifique, fabrication industrielle, formation, application, développement de services commerciaux, homologation, etc.) ne constituent pas une liste exhaustive.

Il peut s'agir d'une coopération étendue :

— aux technologies dites «sensibles» (c'est-à-dire visées par les engagements européens dans le cadre des accords du MTCR ou de Wassenaar en matière de contrôle des exportations), ainsi qu'à la cryptographie et aux technologies de sécurisation du signal et des données;

— à l'architecture de sécurité des segments mondiaux du système;

— aux services PRS («*Public Regulated Service*»);

— de uitwisseling van geclassificeerde informatie betreffende GALILEO.

Er dient te worden aangestipt dat deze mogelijke uitbreidingsgebieden niet voorkomen in alle andere overeenkomsten (bijvoorbeeld: Overeenkomst met China);

De samenwerking is niet van invloed op de regelgeving en overeenkomsten die met name van toepassing zijn op het gebied van de beveiliging van informatie en de controle van technologieuitvoer, noch op de oprichtingsbepalingen van de Toezichthoudende autoriteit GNSS.

## Artikel 5

### Samenwerkingsvormen

De samenwerkingsvormen moeten rekening houden met de regelgeving die op iedere Partij van toepassing is en de wederzijdse medewerking aan de activiteiten van ieder van hen mogelijk maken. De modaliteiten per samenwerkingsgebied zijn vastgelegd in de Artikelen 6 tot 13.

## Artikel 6

### Radiospectrum

Deze bepaling voorziet in overleg en samenwerking inzake:

— de toewijzing van radio-elektrische frequenties in het kader van de conferenties van de Internationale Telecommunicatie-unie, ter fine van het «GNSS»-gebruik;

— de toekenning van frequenties door de bevoegde nationale autoriteiten ten behoeve van het GNSS;

— de problemen van interferentie of verstoring van het signaal en de oplossingen ervoor.

De coördinatie van deze problemen behoort tot de verantwoordelijkheid van het Stuurcomité.

De Overeenkomst bepaalt bovendien dat geen van haar bepalingen het mogelijk maakt af te wijken van de toepasbare bepalingen van de ITU.

## Artikel 7

### Wetenschappelijk onderzoek

Het wetenschappelijk onderzoek inzake satellietnavigatie wordt ondersteund via de respectieve institutionele programma's (Kaderprogramma van de Unie,

— à l'échange d'informations classifiées concernant GALILEO.

Il est à noter que ces domaines d'extension potentiels ne sont pas repris dans tous les autres accords (exemple: accord avec la Chine).

La coopération n'affecte pas les règles et accords applicables notamment dans le domaine de la sécurité de l'information et du contrôle des exportations technologiques, ni les dispositions fondatrices de l'Autorité de surveillance GNSS.

## Article 5

### Formes de coopération

Les formes de coopération doivent tenir compte des règles applicables à chaque Partie et permettre la participation mutuelle aux activités de chacune d'elles. Les modalités par domaine de coopération sont fixées aux Articles 6 à 13.

## Article 6

### Spectre radioélectrique

Cette disposition prévoit la concertation et la coopération en matière:

— d'allocation des fréquences radioélectriques dans le cadre des conférences de l'Union internationale des télécommunications («UIT»), aux fins des utilisations «GNSS»;

— d'attribution des fréquences par les autorités nationales compétentes pour les besoins du GNSS;

— de problèmes d'interférence ou de perturbation du signal et des solutions à y apporter.

La coordination de ces questions est placée sous la responsabilité du Comité directeur.

L'Accord prévoit en outre qu'aucune de ses dispositions ne permet de déroger aux dispositions applicables de l'UIT.

## Article 7

### Recherche scientifique

La recherche scientifique en matière de navigation par satellite est soutenue par le biais des programmes institutionnels respectifs (Programme-cadre de

ESA-programma's en onderzoeksprogramma's van de Israëlische regering).

De (wetenschappelijke) opleiding wordt gecoördineerd in het kader van het Stuurcomité.

## Artikel 8

### Industriële samenwerking

De industriële samenwerking steunt met name op de oprichting van gemeenschappelijke ondernemingen (in de zin van *joint ventures*), zowel voor de ontwikkelings- en validatiefase als voor de operationele fase (ontwikkeling van toepassingen en diensten). Bovendien wordt de medewerking van Europese ondernemingen aan Marokkaanse industriële associaties en *vice versa* aangemoedigd.

De industriële samenwerkingsgebieden betreffen niet alleen de fabricage van satellieten en de bouw van grondstations, maar ook de lancering van de satellieten. Ook de ontwikkeling van toepassingsproducten wordt beoogd.

Artikel 8 heeft het nogmaals over de noodzaak voor de Partijen de internationale bescherming van de intellectuele eigendom te waarborgen alsmede over de reserves ten aanzien van de controle van technologieuitvoer. Er is bepaald dat de aanvullende overeenkomsten waarvan sprake in Artikel 4, § 2, de passende mechanismen moeten vastleggen om de uitvoer van bepaalde technologieën te onderwerpen aan de machtiging van de lidstaten van de Europese Unie.

De versterking van de banden (zo nodig door middel van overeenkomsten) tussen ESA en de Marokkaanse entiteiten wordt aangemoedigd.

## Artikel 9

### Handels- en marktontwikkeling

Onverminderd de al bestaande rechten en verplichtingen, met name in het kader van de Wereldhandelsorganisatie, van bepaalde non-proliferatieakkoorden of het gemeenschappelijk communautair beleid (GBVB), moedigen de Partijen de gekruiste investeringen aan in de satellietnavigatie-infrastructuur, de uitrusting en de toepassingen van GALILEO.

De samenwerking heeft ook betrekking op de gemeenschappelijke of respectieve activiteiten voor de bewustmaking van het publiek voor de ontwikkeling van de dienstenmarkt.

Er zal een gemengd gebruikersforum worden opgericht.

l'Union, programmes de l'ESA et programmes de recherche du gouvernement israélien).

La formation (scientifique) est coordonnée au sein du Comité directeur.

## Article 8

### Coopération industrielle

La coopération industrielle repose notamment sur la constitution d'entreprises communes (dans le sens d'*entreprises associées*), tant pour la phase de développement et de validation que pour la phase opérationnelle (développement des applications et des services). En outre, la participation d'entreprises européennes à des associations industrielles marocaines et *vice-versa* est encouragée.

Les domaines de coopération industrielle couvrent non seulement la fabrication des satellites et la construction de stations terrestres, mais également le lancement des satellites. Le développement de produits des applications est également visé.

L'Article 8 réitère la nécessité pour les Parties d'assurer la protection internationale de la propriété intellectuelle, ainsi que les réserves liées au contrôle des exportations technologiques. Il est prévu que les accords complémentaires visés à l'Article 4, § 2, devront stipuler les mécanismes appropriés afin de soumettre l'exportation de certaines technologies à l'autorisation des États membres de l'Union européenne.

Le renforcement des liens (le cas échéant par voie d'accords) entre l'ESA et les entités marocaines est encouragé.

## Article 9

### Développement du commerce et du marché

Sans préjudice des droits et obligations préexistants, notamment dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce, de certains accords de non-prolifération ou de politiques communautaires communes (PESC), les Parties encouragent les investissements croisés dans l'infrastructure de navigation par satellite, les équipements et les applications de GALILEO.

La coopération porte également sur les activités communes ou respectives de sensibilisation du public aux fins du développement du marché des services.

La création d'un forum mixte des utilisateurs est prévue.

## Artikel 10

**Normen, certificering en regulerende maatregelen**

Normalisatie en certificering van GALILEO-normen en -standaarden vormen uiteraard een aanzienlijke uitdaging, zowel uit politiek oogpunt om de onafhankelijkheid van het systeem te waarborgen als uit commercieel oogpunt om de aan GALILEO gerelateerde industriële en dienstenmarkten te optimaliseren.

Het is dus essentieel deze normalisatie en certificering in te passen in de samenwerking met de partners. Dit proces begint met het uitwerken van specifieke « GALILEO »-normen en met het aanmoedigen van het veralgemeend gebruik ervan.

De goedkeuring van deze standaarden vereist de certificering ervan door de voornaamste gebruikers op wereldvlak, namelijk de ICAO (Internationale Burgerluchtvaartorganisatie), de IMO (Internationale Maritieme Organisatie) en de ITU (Internationale Telecommunicatie-unie).

Om evenwel de nefaste gevolgen van normalisatie en certificering te voorkomen, is bepaald dat de eisen inzake technische normen zullen moeten steunen op transparante, niet-discriminerende en vooraf vastgestelde criteria.

## Artikel 11

**Ontwikkeling van globale en regionale GNSS-systemen**

Deze bepaling heeft betrekking op de interoperabiliteit van de systemen.

Op grond van de samenwerking zijn de concipiëring en de bouw in Marokko gepland van een regionaal augmentatiesysteem (dat integriteitsdiensten aanbiedt) op basis van het GALILEO-systeem.

Het regionaal systeem ontwikkeld voor de behoeften van Marokko wordt tot stand gebracht uitgaande van het EGNOS-systeem, dat zelf is gebaseerd op het Amerikaanse GPS-systeem.

Er zullen ook lokale elementen worden ontwikkeld.

## Artikel 12

**Beveiliging**

De Partijen erkennen het belang van de samenwerking op het vlak van beveiliging van het systeem

## Article 10

**Normes, homologation et mesures réglementaires**

La normalisation et l'homologation des normes et des standards de GALILEO constituent bien évidemment un enjeu considérable, tant d'un point de vue politique afin de garantir l'indépendance du système que d'un point de vue commercial afin d'optimiser les marchés industriels et de services liés à GALILEO.

Il est donc fondamental d'inclure cette normalisation et cette homologation dans la coopération avec les partenaires. Ce processus commence par l'élaboration de normes estampillées « GALILEO » et par l'encouragement de leur utilisation généralisée.

L'adoption de ces standards passe par leur homologation par les principaux utilisateurs au plan mondial, à savoir l'OACI (Organisation de l'aviation civile internationale) l'OMI (Organisation maritime internationale) et l'UIT (Union internationale des télécommunications).

Toutefois, afin de prévenir les effets néfastes de la normalisation et de l'homologation, il est prévu que les exigences en matière de normes techniques devront reposer sur des critères transparents, objectifs, non discriminatoires et préalablement établis.

## Article 11

**Développement des systèmes GNSS mondiaux et régionaux**

Cette disposition couvre l'interopérabilité des systèmes.

La conception et la mise en place au Maroc d'un système régional d'extensions (fournissant des services d'intégrité) fondé sur GALILEO sont prévus au titre de la coopération.

Le système régional pour les besoins du Maroc est développé à partir du système EGNOS, lui-même basé sur le GPS américain.

Le développement d'éléments locaux est également prévu.

## Article 12

**Sécurité**

Les Parties reconnaissent l'importance de la coopération en matière de sécurité du système et de la

en van de noodzaak het te beschermen tegen oneigenlijk gebruik of misbruiken.

Zij verbinden er zich toe alle mogelijke maatregelen te nemen om de continuïteit en beveiliging van de satellitnavigatiediensten en de gerelateerde infrastructuur op hun grondgebied te waarborgen.

De uitwisselingen van geclassificeerde informatie is onderworpen aan het afsluiten van een veiligheids-overeenkomst tussen de Partijen.

#### Artikel 13

##### **Aansprakelijkheid en kostendekking**

Deze bepaling heeft betrekking op de aansprakelijkheidsregelingen en de mogelijke kostendekkingen teneinde de, met name, commerciële aanbidding van civiele GNSS-diensten te vergemakkelijken.

#### Artikel 14

##### **Samenwerkingsmechanismen**

De entiteiten aangewezen door de Partijen teneinde de samenwerkingsactiviteiten te coördineren waarvan sprake in de Overeenkomst zijn :

— voor Marokko, de regering van het Koninkrijk Marokko;

— voor de Europese Gemeenschap, de Europese Commissie.

Beide partijen leggen de samenwerkingsmechanismen vast waarin is voorzien in de Associatieovereenkomst van maart 2000.

De Overeenkomst biedt Marokko de mogelijkheid deel te nemen aan de Europese Toezichthoudende autoriteit GALILEO.

#### Artikel 15

##### **Financiering**

De financiële bijdrage van Marokko en de bijbehorende regeling worden in een aparte overeenkomst vastgelegd. Het vrije verkeer van goederen, personen en kapitaal is op die samenwerking van toepassing krachtens de Associatieovereenkomst van 2000.

Artikel 15 voorziet eveneens in een wederzijdse vrijstelling van belastingen en douanerechten voor de steunverleningen en subsidies van een van de Partijen aan de deelnemers van de andere Partij.

nécessité de le protéger contre les détournements ou les abus.

Elles s'engagent à prendre toutes les mesures possibles pour assurer la continuité et la sécurité des services de navigation par satellite et de l'infrastructure correspondante sur leur territoire.

Les échanges d'informations classifiées sont subordonnés à la conclusion d'un accord de sécurité entre les Parties.

#### Article 13

##### **Responsabilité et recouvrement des coûts**

Cette disposition couvre les régimes de responsabilités et les possibilités de recouvrement des coûts afin de faciliter la fourniture, notamment commerciale, des services civils GNSS.

#### Article 14

##### **Mécanismes de coopération**

Les entités désignées par les Parties afin de coordonner les activités de coopération visées par l'Accord sont :

— pour le Maroc, le gouvernement du Royaume du Maroc;

— pour la Communauté européenne, la Commission européenne.

Les deux Parties définissent les mécanismes de coopération prévus dans l'Accord d'association de mars 2000.

L'Accord réserve la possibilité pour le Maroc de participer à l'Autorité européenne de surveillance GNSS.

#### Article 15

##### **Financement**

La contribution financière du Maroc et les modalités y afférentes font l'objet d'un accord distinct. La libre circulation des marchandises, personnes et capitaux est applicable à cette coopération en vertu de l'Accord d'association de 2000.

L'Article 15 prévoit également une exemption mutuelle des taxes et droits de douanes pour les aides ou subventions versées par l'une des Parties aux participants de l'autre Partie.

## Artikel 16

**Uitwisseling van informatie**

Deze bepaling voorziet in het instellen van administratieve aanspreekpunten alsmede in het verspreiden van informatie. Er is hiervoor geen enkele specifieke organisatie geïdentificeerd. Deze uitwisselingen moeten gebeuren tussen de wetenschappelijke en industriële partners.

## Artikel 17

**Overleg en oplossing van geschillen**

Het gaat om een standaardclausule die rekening houdt met de mechanismen die van toepassing zijn in het kader van de Wereldhandelsorganisatie.

## Artikel 18

**Inwerkingtreding en opzegging**

De inwerkingtreding van de Overeenkomst veronderstelt de uitwisseling tussen de Partijen van de kennisgeving van voltooiing door ieder van hen van de formaliteiten die hun respectieve rechtsorde vereist.

Zo de procedure relatief eenvoudig is van Marokkaanse zijde (in principe goedkeuring door de parlementaire instanties en ratificatie door de regering), is ze complexer, en dus langer, wat de Europese Gemeenschap en haar lidstaten betreft. Deze procedure moet als volgt verlopen :

1. ratificatie door alle lidstaten van de Europese Unie op de datum van ondertekening van de Overeenkomst (waarschijnlijk na goedkeuring door hun respectieve parlementaire instanties);
2. beslissing van de Raad van de Europese Unie de overeenkomst te sluiten;
3. kennisgeving van deze beslissing aan de Marokkaanse autoriteiten.

Iedere Partij kan de Overeenkomst opzeggen. Er wordt evenwel niet verduidelijkt wat de gevolgen zouden zijn van een opzegging door een van de lidstaten van de Europese Unie. Redelijkerwijs kan worden beschouwd dat deze opzegging slechts te zijnen opzichte gevolgen zou hebben aangezien het parallelismeprincipe een opzegging voorschrijft volgens een procedure equivalent met die welke van toepassing is op de inwerkingtreding.

De oorspronkelijke duur van de Overeenkomst is vastgesteld op 5 jaar vanaf de inwerkingtreding ervan.

## Article 16

**Échanges d'informations**

Cette disposition prévoit la mise en place de points de contact administratifs ainsi que la circulation d'informations. Aucun organisme spécifique n'est identifié à cette fin. Ces échanges doivent se faire entre les partenaires scientifiques et industriels.

## Article 17

**Consultation et règlement des différends**

Il s'agit d'une clause standard qui tient compte des mécanismes applicables dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce.

## Article 18

**Entrée en vigueur et résiliation**

L'entrée en vigueur de l'Accord suppose l'échange entre les Parties de la notification de la complétion par chacune d'elles des formalités requises par leurs ordres juridiques respectifs.

Si la procédure est relativement simple du côté marocain (en principe assentiment par les instances parlementaires et ratification par le gouvernement), elle est plus complexe, et donc plus longue, en ce qui concerne la Communauté européenne et ses États membres. Cette procédure doit se dérouler comme suit :

1. ratification par tous les États membres de l'Union européenne à la date de la signature de l'Accord (vraisemblablement après assentiment par leurs instances parlementaires respectives);
2. décision du Conseil de l'Union européenne de conclure l'accord;
3. notification de cette décision aux autorités marocaines.

La faculté de résiliation est réservée à chaque Partie. Il n'est toutefois pas précisé quel serait l'effet d'une résiliation par l'un des États membres de l'Union européenne. Il semble raisonnable de considérer que cette résiliation n'aurait d'effet qu'à son égard puisque le principe de parallélisme des formes impose une résiliation selon une procédure équivalente à celle applicable à l'entrée en vigueur.

La durée initiale de l'Accord est fixée à 5 ans à dater de son entrée en vigueur. Il peut être automatiquement

Zij kan automatisch voor opeenvolgende periodes van 5 jaar worden verlengd. Elke opzegging door een Partij moet minstens 3 maanden voor het einde van de aan de gang zijnde periode van 5 jaar gebeuren.

De Overeenkomst kan bovendien op ieder moment door iedere Partij, met inachtneming van een opzeggingstermijn van één jaar, schriftelijk worden opgezegd.

De talen van de Europese Unie en het Arabisch zijn de authentieke talen.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Wetenschapsbeleid,*

Sabine LARUELLE.

*De staatssecretaris voor Mobiliteit,  
toegevoegd aan de eerste minister,*

Etienne SCHOUPPE.

reconduit pour des périodes successives de 5 années. Toute dénonciation par une Partie doit intervenir au moins 3 mois avant le terme de la période de 5 ans en cours.

En outre, l'Accord peut être résilié à tout moment par chaque Partie moyennant un préavis d'un an notifié par écrit.

Les langues faisant foi sont les langues de l'Union européenne et l'arabe.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*La ministre de la Politique scientifique,*

Sabine LARUELLE.

*Le secrétaire d'État à la Mobilité,  
adjoint au premier ministre,*

Etienne SCHOUPPE.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Wetenschapsbeleid en van Onze staatssecretaris voor Mobiliteit, toegevoegd aan de eerste minister,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Wetenschapsbeleid en Onze staatssecretaris voor Mobiliteit, toegevoegd aan de eerste minister, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

## Art. 2

De Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en het Koninkrijk Marokko, anderzijds, betreffende een civiel mondiaal satellietnavigatiesysteem (Civil Global Navigation Satellite System) (GNSS), gedaan te Brussel op 12 december 2006, zal volkomen gevolg hebben.

## Art. 3

De wijzigende of aanvullende regels die met toepassing van de artikelen 4, lid 1, 7, tweede alinea en 12, lid 4, van de Samenwerkingsovereenkomst zullen worden aangenomen, zullen volkomen gevolg hebben op de in deze regels vastgestelde datum.

Gegeven te Brussel, 30 augustus 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Wetenschapsbeleid,*

Sabine LARUELLE.

*De staatssecretaris voor Mobiliteit,  
toegevoegd aan de eerste minister,*

Etienne SCHOUPPE.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*

SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de la Politique scientifique et de Notre secrétaire d'État à la Mobilité, adjoint au premier ministre,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de la Politique scientifique et Notre secrétaire d'État à la Mobilité, adjoint au premier ministre, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

## Art. 2

L'Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite (GNSS) à usage civil entre la Communauté européenne ainsi que ses États membres et le Royaume du Maroc, fait à Bruxelles le 12 décembre 2006, sortira son plein et entier effet.

## Art. 3

Les règles modificatives ou complémentaires qui seront adoptées en exécution des articles 4, § 1<sup>er</sup>, 7, alinéa 2, et 12, § 4, de l'Accord de coopération, sortiront leur plein et entier effet, à la date que ces règles déterminent.

Donné à Bruxelles, le 30 août 2008.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*La ministre de la Politique scientifique,*

Sabine LARUELLE.

*Le secrétaire d'État à la Mobilité,  
adjoint au premier ministre,*

Etienne SCHOUPPE.



**OVEREENKOMST**

Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en het Koninkrijk Marokko, anderzijds, betreffende een civiel mondiaal satellietnavigatiesysteem (Civil Global Navigation Satellite System) (GNSS)

DE EUROPESE GEMEENSCHAP, hierna « de Gemeenschap » te noemen,

en

HET KONINKRIJK BELGIË,

DE TSJECHISCHE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

DE REPUBLIEK ESTLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK CYPRUS,

DE REPUBLIEK LETLAND,

DE REPUBLIEK LITOUWEN,

HET GROOTHERTOEGDOM LUXEMBURG,

DE REPUBLIEK HONGARIJE,

MALTA,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE REPUBLIEK POLEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK SLOVENIË,

DE SLOWAakse REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND,

partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, hierna « de lidstaten » te noemen,

enerzijds,

en

HET KONINKRIJK MAROKKO, hierna « Marokko » te noemen,

**ACCORD**

Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite (GNSS) à usage civil entre la Communauté européenne ainsi que ses États membres et le Royaume du Maroc

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, ci-après dénommée « la Communauté »,

et

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties au traité instituant la Communauté européenne, ci-après dénommées « les États membres »,

d'une part,

et

LE ROYAUME DU MAROC, ci-après dénommé « le Maroc »,

anderzijds,

hierna « de partijen » te noemen,

GEZIEN de gemeenschappelijke belangen bij de ontwikkeling van een wereldwijd satellietnavigatiesysteem (GNSS) voor civiel gebruik,

ERKENNENDE het belang van Galileo als bijdrage aan de navigatie- en informatie-infrastructuur in de Europese Gemeenschap en Marokko,

GEZIEN de toenemende ontwikkeling van GNSS-toepassingen in Marokko, de Gemeenschap en andere gebieden in de wereld,

IN DE WENS de samenwerking tussen Marokko en de Gemeenschap te intensiveren, hierbij rekening houdend met de op 1 maart 2000 in werking getreden Europees-mediterrane overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en het Koninkrijk Marokko, anderzijds (1) (hierna « de Associatie-overeenkomst van maart 2000 » te noemen),

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT HETGEEN VOLGT:

#### Artikel 1

##### Doel van de overeenkomst

De overeenkomst heeft ten doel de samenwerking tussen de partijen in het kader van de bijdragen van Europa en Marokko aan een wereldwijd satellietnavigatiesysteem (GNSS) te stimuleren, te vergemakkelijken en te verbeteren.

#### Artikel 2

##### Definities

In deze overeenkomst wordt verstaan onder:

— « augmentatie », regionale of lokale mechanismen zoals het « *European Geostationary Navigation Overlay System* » (EGNOS). Zij bieden aan de gebruikers van satellietgebaseerde navigatie- en tijdssynchronisatiesignalen extra inputinformatie, naast de informatie die afkomstig is van de voornaamste in gebruik zijnde constellaties, alsmede aanvullende afstand/pseudoafstandinput, en correcties dan wel verbeteringen van bestaande pseudoafstandinput. Dankzij deze mechanismen kunnen gebruikers over betere prestatie beschikken, zoals grotere nauwkeurigheid, beschikbaarheid, integriteit en betrouwbaarheid;

— « GNSS », wereldwijd satellietnavigatiesysteem (*Global Navigation Satellite System*), dat signalen aanlevert voor navigatie en tijdssynchronisatie per satelliet;

— « Galileo », een autonoom wereldwijd Europees satellietnavigatie- en tijdssynchronisatiesysteem dat door de Gemeenschap en haar lidstaten is ontworpen en ontwikkeld. Het systeem staat onder civiele leiding en heeft tot doel GNSS-diensten aan te bieden. De exploitatie van Galileo kan aan een private partij worden overgedragen. Galileo gaat een of meer verschillende diensten aanbieden: open diensten, commerciële diensten, diensten ter beveiliging van mensenlevens (« Safety of Life ») en opsporings- en reddingsdiensten, alsmede een beveiligde dienst

(1) PB L 70 van 18 maart 2000, blz. 3.

d'autre part,

ci-après dénommés « les parties »

CONSIDÉRANT l'intérêt commun pour le développement d'un système mondial de navigation par satellite (GNSS) à usage civil;

RECONNAISSANT l'importance du programme GALILEO pour sa contribution à l'infrastructure de navigation et d'information en Europe et au Maroc;

TENANT COMPTE du développement croissant des applications GNSS au Maroc, en Europe et dans d'autres régions du monde;

SOUHAITANT renforcer la coopération entre le Maroc et la Communauté, et tenant compte de l'accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Royaume du Maroc, d'autre part (1), entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 2000 (ci-après dénommé « l'accord d'association de mars 2000 »),

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

#### Article 1<sup>er</sup>

##### Objectif de l'accord

L'accord a pour objectif d'encourager, de faciliter et d'améliorer la coopération entre les parties dans le cadre des contributions de l'Europe et du Maroc à un système mondial de navigation par satellite (GNSS) à usage civil.

#### Article 2

##### Définitions

Aux fins du présent accord, on entend par:

— « extension », des mécanismes régionaux ou locaux, tels que le système européen de navigation par recouvrement géostationnaire (EGNOS). Ils fournissent aux utilisateurs des signaux de navigation et de synchronisation par satellite des informations d'entrée qui s'ajoutent aux informations provenant des constellations principales en service, ainsi que des informations distance/pseudodistance supplémentaires, ou encore des corrections ou améliorations des informations pseudodistance existantes. Ces mécanismes permettent aux utilisateurs d'obtenir de meilleures performances, notamment sur le plan de la précision, de la disponibilité, de l'intégrité et de la fiabilité;

— « GNSS », système mondial de navigation par satellite (*Global Navigation Satellite System*), qui fournit des signaux permettant la navigation et synchronisation par satellite;

— « GALILEO », un système civil et autonome européen de navigation et de synchronisation par satellite à couverture mondiale conçu et développé par la Communauté et ses États membres. Il est placé sous contrôle civil et destiné à fournir des services GNSS. L'exploitation de GALILEO peut être cédée à un organe privé. GALILEO vise à offrir un ou plusieurs services à des fins diverses: services à accès ouvert, services à vocation commerciale, services de sauvegarde de la vie humaine et services de recherche et sauvetage, ainsi qu'un service public réglementé

(1) JO L 70 du 18 mars 2000, p. 3.

voor de overheid («Public Regulated Service») met beperkte toegang, ten behoeve van geautoriseerde gebruikers uit de overheidssector;

— «lokale componenten van Galileo», de lokale mechanismen die aan de gebruikers van satellietgebaseerde navigatie- en tijdssynchronisatiesignalen van Galileo extra inputinformatie aanbieden naast de informatie die afkomstig is van de voornaamste in gebruik zijnde constellatie. Lokale componenten kunnen worden ingezet met het oog op extra prestaties in gebieden rond luchthavens, zeehavens en in stedelijke of andere geografisch veeleisende omgevingen. Galileo zal generieke modellen voor lokale componenten aanbieden;

— «apparatuur voor mondiale navigatie, plaatsbepaling en tijdssynchronisatie»: alle eindgebruikersapparatuur voor civiel gebruik, bestemd om satellietgebaseerde navigatie- of tijdssynchronisatiesignalen uit te zenden, te ontvangen of te verwerken voor het aanbieden van een dienst, of om te worden geëxploiteerd met een regionale augmentatie;

— «regelgeving», elke wet, regeling, regel, procedure, beslissing, administratieve handeling of soortgelijke handeling van een van de partijen;

— «interoperabiliteit», op gebruikersniveau, een situatie waarin een tweesystemenontvanger signalen kan gebruiken van ten minste twee systemen, waardoor een gelijke of betere prestatie wordt geleverd dan wanneer slechts één systeem wordt gebruikt;

— «intellectuele eigendom», intellectuele eigendom in de zin van artikel 2 van het Verdrag van Stockholm van 14 juli 1967 tot oprichting van de Wereldorganisatie voor intellectuele eigendom;

— «aansprakelijkheid», het feit dat een natuurlijke persoon of een rechtspersoon in overeenstemming met bepaalde rechtsbeginselen en voorschriften juridisch kan worden aangesproken tot vergoeding van de aan een andere natuurlijke persoon of rechtspersoon berokkende schade. Deze verplichting kan in een overeenkomst (contractuele aansprakelijkheid) of in een rechtsnorm (niet-contractuele aansprakelijkheid) zijn vastgelegd;

— «kostendekking», de mechanismen ter dekking van de kosten van investering in en exploitatie van het systeem;

— «gerubriceerde informatie», elke vorm van informatie die moet worden beschermd tegen onrechtmatige bekendmaking, waardoor vitale belangen, waaronder de nationale veiligheid, van de partijen of van een bepaalde lidstaat, in uiteenlopende mate zouden kunnen worden geschaad. Het rubriceringsniveau wordt met een specifiek merkteken aangeduid. Deze informatie wordt door de partijen gerubriceerd in overeenstemming met de geldende verordeningen en wetten en moet tegen elk mogelijk verlies aan vertrouwelijkheid, integriteit en beschikbaarheid worden beschermd;

— «partijen», enerzijds de Gemeenschap of de lidstaten, dan wel de Gemeenschap en haar lidstaten, in overeenstemming met hun respectieve bevoegdheden, en anderzijds Marokko;

— «grondgebied», ten aanzien van de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, het grondgebied waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, onder de daarin vastgestelde voorwaarden, van toepassing is.

avec accès restreint conçu pour répondre aux besoins des utilisateurs autorisés du secteur public;

— «éléments locaux GALILEO», des mécanismes locaux qui fournissent aux utilisateurs des signaux de navigation et de synchronisation par satellite du système GALILEO des informations d'entrée qui s'ajoutent aux informations provenant de la constellation principale en service. Des éléments locaux peuvent être déployés pour obtenir des performances supplémentaires dans les alentours des aéroports et des ports maritimes, en milieu urbain ou dans les autres environnements désavantagés par leurs caractéristiques géographiques. GALILEO fournira des modèles génériques pour les éléments locaux;

— «équipement de navigation, de localisation et de synchronisation à couverture mondiale», tout équipement destiné à un utilisateur final civil et conçu pour transmettre, recevoir ou traiter des signaux de navigation ou de synchronisation par satellite en vue de fournir un service ou de fonctionner avec une extension régionale;

— «mesure réglementaire», loi, règlement, règle, procédure, décision, action administrative ou action similaire d'une des parties;

— «interopérabilité», au niveau de l'utilisateur, une situation dans laquelle un récepteur bi-système peut utiliser simultanément des signaux provenant d'au moins deux systèmes afin d'obtenir une performance équivalente ou supérieure à la performance obtenue en utilisant un seul système;

— «propriété intellectuelle», la notion définie à l'article 2 de la convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967;

— «responsabilité», la responsabilité juridique d'une personne physique ou morale d'indemniser les dommages causés à une autre personne physique ou morale conformément aux principes et règles juridiques spécifiques. Cette obligation peut être prescrite dans un accord (responsabilité contractuelle) ou dans une norme juridique (responsabilité non contractuelle);

— «recouvrement des coûts», mécanismes pour recouvrer les frais d'investissement et d'exploitation du système;

— «information classifiée», information, de quelque forme que ce soit, qui nécessite une protection contre la divulgation non autorisée, qui pourrait nuire à des degrés variés aux intérêts essentiels, y compris de sécurité nationale, des parties ou d'un État membre en particulier. Son niveau de classification est indiqué par un marquage spécifique. Une telle information est classifiée par les parties en accord avec les règlements et lois applicables et doit être protégée contre toute perte de confidentialité, d'intégrité ou de disponibilité;

— «parties», d'une part, la Communauté, ou les États membres, ou la Communauté et ses États membres, conformément à leurs compétences respectives, et d'autre part, le Maroc;

— «territoire» ou «territoires» en ce qui concerne la Communauté européenne et ses États membres, le territoire auquel s'applique le traité instituant la Communauté européenne, dans les conditions établies par ledit traité.

## Artikel 3

**Beginselen van de samenwerking**

De partijen komen overeen de volgende beginselen toe te passen op de samenwerking in de zin van deze overeenkomst :

- 1) wederzijds voordeel, dankzij een algemeen evenwicht van de rechten en verplichtingen, waaronder begrepen de bijdragen en retributies;
- 2) partnerschap in het Galileo-programma, in overeenstemming met de procedures en regels waaraan het beheer van Galileo is onderworpen;
- 3) wederzijdse mogelijkheden om samen te werken in Europese en Marokkaanse GNSS-projecten voor civiel gebruik;
- 4) tijdige uitwisseling van informatie die van invloed kan zijn op de samenwerking;
- 5) passende bescherming van intellectuele-eigendomsrechten, zoals bedoeld in artikel 8, lid 2;
- 6) vrije toegang tot de satellietnavigatiediensten op het grondgebied van de partijen;
- 7) vrije handel in GNSS-apparatuur op het grondgebied van de partijen.

## Artikel 4

**Toepassingsgebied van de samenwerking**

1. Samenwerking op het gebied van satellietnavigatie en -tijdssynchronisatie kan worden opgezet in de sectoren wetenschappelijk onderzoek, industriële fabricage, opleiding, toepassing, ontwikkeling van diensten en markten, handel, radiospectrum, integriteit, normalisering en certificering, en veiligheid. De partijen kunnen, volgens het mechanisme van artikel 14, besluiten deze lijst aan te passen.

2. Deze overeenkomst is niet van toepassing op samenwerking tussen de partijen op de hieronder in de punten 2.1 tot en met 2.6 vermelde gebieden. De partijen kunnen, indien zij het erover eens zijn dat zulks hun tot wederzijds voordeel zal strekken, de samenwerking tot deze gebieden uitbreiden, mits zij daartoe passende overeenkomsten sluiten; het betreft :

2.1. gevoelige technologieën en goederen van Galileo, op grond van exportcontrole- en non-proliferatievoorschriften die van toepassing zijn in de Europese Gemeenschap en haar lidstaten;

2.2. cryptografie- en belangrijke informatiebeveiligingstechnologieën en -producten (INFOSEC);

2.3. de systeembeveiligingsarchitectuur van Galileo (ruimte-, grond- en gebruikerssegment);

2.4. de veiligheidscontroleaspecten van de mondiale segmenten van Galileo;

2.5. de *Public Regulated Services*, in de definitie-, de ontwikkelings-, de implementatie-, de test- en de evaluatiefase, alsmede in de operationele fase (beheer en gebruik);

2.6. de uitwisseling van gerubriceerde informatie betreffende satellietnavigatie en Galileo.

## Article 3

**Principes de la coopération**

Les parties conviennent de mener les activités de coopération couvertes par le présent accord dans le respect des principes suivants :

- 1) l'avantage mutuel basé sur un équilibre global des droits et des obligations, y compris les contributions et les rétributions;
- 2) le partenariat dans le programme GALILEO conformément aux règles et procédures régissant la gestion de GALILEO;
- 3) les possibilités réciproques de prendre part à des activités de coopération dans le cadre de projets européens et marocains de GNSS à usage civil;
- 4) l'échange en temps opportun des informations susceptibles d'avoir une incidence sur les activités de coopération;
- 5) la protection appropriée des droits de propriété intellectuelle comme indiqué à l'article 8, paragraphe 2;
- 6) le libre accès aux services de navigation par satellite dans les territoires des parties;
- 7) le commerce libre des équipements GNSS dans les territoires des parties.

## Article 4

**Domaine de la coopération**

1. Les secteurs ouverts aux activités de coopération en matière de navigation et de synchronisation par satellite sont les suivants : recherche scientifique, fabrication industrielle, formation, application, développement des services et du marché, commerce, questions relatives au spectre radioélectrique, questions relatives à l'intégrité, normalisation et homologation, et sécurité. Les parties peuvent adapter cette liste au moyen d'une décision selon le mécanisme établi en vertu de l'article 14.

2. Le présent accord ne couvre pas la coopération entre les parties dans les domaines cités aux points 2.1 à 2.6 ci-dessous. Si les parties conviennent que des avantages mutuels découleront de l'extension de la coopération à l'un des domaines suivants, elles devront négocier et conclure entre elles des accords appropriés :

2.1. technologies et biens sensibles de GALILEO soumises aux mesures réglementaires de contrôle d'exportation et de non-prolifération applicables dans la Communauté européenne ou ses États membres;

2.2. cryptographie et principaux moyens et techniques nécessaires pour assurer la sécurité de l'information (INFOSEC);

2.3. architecture de sécurité du système GALILEO (segments spatial, terrestre et utilisateurs);

2.4. caractéristiques du contrôle de sécurité des segments mondiaux de GALILEO;

2.5. phases de définition, d'élaboration, de mise en œuvre, d'essai, d'évaluation et d'exploitation (gestion et utilisation) des services publics réglementés; et

2.6. échange d'informations classifiées concernant la navigation par satellite et GALILEO.

3. Deze overeenkomst laat onverlet de wetgeving van de Europese Gemeenschap houdende oprichting van de Europese GNSS-toezichtautoriteit en de institutionele structuur ervan, alsmede de toepasselijke wet- en regelgeving en beleidsmaatregelen ter uitvoering van de non-proliferatieverbintenissen en de exportcontrole betreffende producten voor tweërlei gebruik, en voorts de maatregelen van nationaal recht betreffende beveiliging en controles van immateriële overdracht van technologie.

#### Artikel 5

##### Vorm van de samenwerking

1. Onverminderd de toepasselijke regelgeving wordt door de partijen een zo breed mogelijke samenwerking in het kader van deze overeenkomst bevorderd in die zin dat vergelijkbare mogelijkheden worden geboden voor deelname aan de samenwerking in de in artikel 4 genoemde sectoren.

2. De partijen komen overeen samen te werken zoals is bepaald in de artikelen 6 tot en met 13.

#### Artikel 6

##### Radiospectrum

1. Voortbouwend op vroegere successen in het kader van de Internationale Unie voor Telecommunicatie komen de partijen overeen de samenwerking en wederzijdse steun met betrekking tot het radiospectrum voort te zetten.

2. In samenhang hiermee bevorderen de partijen een adequate frequentietoewijzing voor Galileo, teneinde de beschikbaarheid van Galileo-diensten voor gebruikers wereldwijd, en met name in Marokko en de Gemeenschap, te garanderen.

3. Bovendien erkennen de partijen het belang van bescherming van het radionavigatiespectrum tegen verstoring en interferentie. Met dit doel bepalen zij de bronnen van interferentie en trachten zij wederzijds aanvaardbare oplossingen ter bestrijding van interferentie te vinden.

4. Niets in deze overeenkomst mag aldus worden uitgelegd dat mag worden afgeweken van de toepasselijke regelgeving van de Internationale Unie voor Telecommunicatie, met inbegrip van de radiovoorschriften.

#### Artikel 7

##### Wetenschappelijk onderzoek

De partijen bevorderen gezamenlijk onderzoek op het gebied van GNSS door middel van communautaire en Marokkaanse onderzoeksprogramma's, in het bijzonder het kaderprogramma van de Europese Gemeenschap voor onderzoek en ontwikkeling, de onderzoeksprogramma's van het Europees Ruimteagentschap en de door Marokkaanse organen opgestelde programma's.

Het gezamenlijke onderzoek moet bijdragen aan de planning van de toekomstige ontwikkeling van een GNSS voor civiel gebruik. De partijen komen overeen een mechanisme vast te stellen dat geschikt is om voor nuttige contacten en effectieve deelname aan de onderzoeksprogramma's te zorgen.

3. Le présent accord ne porte pas atteinte à l'application de la législation communautaire créant l'Autorité de surveillance du GNSS européen et sa structure institutionnelle. Le présent accord ne porte pas non plus atteinte aux mesures réglementaires applicables qui mettent en œuvre des engagements de non-prolifération et les règles de contrôle à l'exportation des biens à double usage, ni aux mesures nationales relatives à la sécurité et aux contrôles des transferts intangibles de technologie.

#### Article 5

##### Formes de coopération

1. Sous réserve de leurs dispositions réglementaires applicables, les parties favorisent, dans toute la mesure du possible, les activités de coopération menées en vertu du présent accord, en vue de fournir des possibilités comparables de participation à leurs activités dans les secteurs énumérés à l'article 4.

2. Les parties conviennent de mener les activités de coopération comme indiqué aux articles 6 à 13 du présent accord.

#### Article 6

##### Spectre radioélectrique

1. Se fondant sur les succès enregistrés par le passé dans le cadre de l'Union internationale des télécommunications (UIT), les parties conviennent de maintenir la coopération et l'assistance réciproque en matière de spectre radioélectrique.

2. Dans ce contexte, les parties encouragent les attributions de fréquences appropriées pour GALILEO afin d'assurer l'accessibilité des services GALILEO au profit des utilisateurs du monde entier, notamment au Maroc et dans la Communauté.

3. En outre, les parties reconnaissent qu'il importe de protéger le spectre de radionavigation contre les perturbations et les interférences. À cet effet, elles déterminent les sources d'interférence et cherchent des solutions mutuellement acceptables pour lutter contre ces interférences.

4. Rien dans le présent accord ne permet de déroger aux dispositions applicables de l'Union internationale des télécommunications, notamment au règlement des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications.

#### Article 7

##### Recherche scientifique

Les parties encouragent les activités conjointes de recherche dans le domaine du GNSS par le biais des programmes de recherche européens et marocains, notamment le programme-cadre de recherche et de développement de la Communauté européenne, les programmes de recherche de l'Agence spatiale européenne, ainsi que les programmes développés par des organismes marocains.

Les activités conjointes de recherche devraient contribuer à planifier l'évolution d'un GNSS à usage civil. Les parties conviennent de définir le mécanisme adéquat pour garantir des contacts fructueux et une participation efficace dans les programmes de recherche.

## Artikel 8

**Industriële samenwerking**

1. De partijen stimuleren en steunen de samenwerking tussen hun beider industrieën, met name door middel van joint ventures en wederzijdse deelname aan ter zake dienende industriële verenigingen, met als doel het opzetten van het Galileo-systeem en het bevorderen van het gebruik en de ontwikkeling van Galileo-toepassingen en -diensten.

2. Ten behoeve van de industriële samenwerking verlenen en waarborgen de partijen, in overeenstemming met de strengste internationale normen, op de gebieden en in de sectoren die van belang zijn voor de ontwikkeling en exploitatie van Galileo/EGnos, een adequate en effectieve bescherming van de rechten van intellectuele, industriële en commerciële eigendom, waaronder begrepen effectieve middelen van rechtshandhaving.

3. De uitvoer door Marokko naar derde landen van gevoelige goederen en technologieën die specifiek ontwikkeld en gefinancierd worden in het kader van het Galileo-programma moet vooraf door de bevoegde beveiligingsinstantie van Galileo zijn goedgekeurd, indien deze instantie heeft aanbevolen om deze goederen te onderwerpen aan een uitvoervergunning in overeenstemming met de toepasselijke regelgeving. Voorts voorziet elke in artikel 4, lid 2, bedoelde overeenkomst in een passend mechanisme, volgens hetwelk Marokko kan aanbevelen om bepaalde goederen aan een uitvoervergunning te onderwerpen.

4. De partijen bevorderen nauwere banden tussen de bevoegde instanties van Marokko en het Europees Ruimteagentschap, teneinde het bereiken van de doelstellingen van de overeenkomst te bevorderen.

## Artikel 9

**Handels- en marktontwikkeling**

1. De partijen stimuleren handel en investeringen in satelliet-navigatie-infrastructuur, apparatuur, lokale componenten van Galileo en toepassingen, zowel in Marokko als in de Gemeenschap.

2. Met dit doel geven de partijen voorlichting over de werkzaamheden op het gebied van Galileo-satellietnavigatie, wijzen zij mogelijke belemmeringen voor de groei in GNSS-toepassingen aan en nemen zij passende maatregelen ter bevordering van die groei.

3. Om de gebruikersbehoeften te bepalen en daar op doeltreffende wijze aan te voldoen, onderzoeken de Gemeenschap en Marokko de oprichting van een gemengd GNSS-gebruikersforum.

4. Deze overeenkomst laat de rechten en verplichtingen van de partijen in het kader van de Wereldhandelsorganisatie onverlet.

## Artikel 10

**Normen, certificering en regelgeving**

1. De partijen erkennen het belang van een gecoördineerde benadering inzake mondiale satellietnavigatiediensten op internationale normalisatie- en certificeringsfora. Met name steunen de partijen gezamenlijk de ontwikkeling van Galileo-normen en

## Article 8

**Coopération industrielle**

1. Les parties encouragent et soutiennent la coopération entre les industries de part et d'autre, notamment par le biais d'entreprises communes et d'une participation marocaine à des associations industrielles européennes ainsi que d'une participation européenne à des associations industrielles marocaines, dans le but d'établir le système GALILEO et de promouvoir l'utilisation et le développement des applications et des services GALILEO.

2. Pour faciliter la coopération industrielle, les parties accordent et assurent une protection adéquate et effective des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale dans les domaines et secteurs ayant un rapport avec la mise au point et l'exploitation du système Galileo/EGNOS, conformément aux normes internationales les plus élevées, y compris des moyens efficaces permettant de faire valoir ces droits.

3. Les exportations du Maroc vers des pays tiers de biens et technologies sensibles spécialement élaborés et financés dans le cadre du programme GALILEO doivent faire l'objet d'une autorisation préalable de l'autorité compétente de GALILEO en matière de sécurité, si ladite autorité a recommandé que ces biens soient soumis à une autorisation d'exportation conforme aux dispositions réglementaires applicables. Chacun des accords distincts visés à l'article 4, paragraphe 2, définit également un mécanisme approprié permettant de recommander que l'exportation de certains biens par le Maroc puisse être soumise à autorisation.

4. Les parties encouragent l'établissement de liens renforcés entre les entités compétentes du Maroc et l'Agence spatiale européenne pour contribuer à la réalisation des objectifs de l'accord.

## Article 9

**Développement du commerce et du marché**

1. Les parties encouragent les échanges et les investissements, dans l'Union européenne et au Maroc, dans l'infrastructure de navigation par satellite, l'équipement, les éléments locaux GALILEO et les applications.

2. À cet effet, les parties font mieux connaître au public les activités du programme GALILEO dans le domaine de la navigation par satellite, recensent les obstacles susceptibles d'entraver la croissance des applications GNSS et prennent les mesures appropriées pour faciliter cette croissance.

3. Pour déterminer les besoins des utilisateurs et y répondre efficacement, la Communauté et le Maroc examinent la possibilité d'établir un forum mixte des utilisateurs du GNSS.

4. Le présent accord ne modifie pas les droits et obligations des parties au titre de l'Organisation mondiale du commerce.

## Article 10

**Normes, homologation et mesures réglementaires**

1. Les parties reconnaissent qu'il est utile de coordonner les approches dans les enceintes internationales de normalisation et d'homologation en ce qui concerne les services mondiaux de navigation par satellite. En particulier, les parties soutiennent

bevorderen zij de wereldwijde toepassing ervan met bijzondere aandacht voor de interoperabiliteit met andere GNSS-systemen.

Een van de doelstellingen van de coördinatie is een breed en innovatief gebruik van de Galileo-diensten aan te moedigen door te bevorderen dat wereldwijde navigatie- en tijdbepalingsnormen voor verschillende diensten, te weten open diensten, commerciële diensten en diensten ter beveiliging van mensenlevens, worden aangenomen. De partijen komen overeen gunstige omstandigheden voor de ontwikkeling van Galileo-toepassingen te creëren.

2. Bijgevolg werken de partijen, ter bevordering en verwezenlijking van de doelstellingen van deze overeenkomst, in voorkomende gevallen samen in alle GNSS-aangelegenheden die, met name in de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, de Internationale Maritieme Organisatie en de Internationale Unie voor Telecommunicatie, aan de orde komen.

3. Op bilateraal niveau zorgen de partijen ervoor dat de regelgeving inzake technische normen en inzake certificerings- en vergunningsvereisten en -procedures betreffende GNSS de handel niet onnodig belemmert. Deze vereisten zijn gebaseerd op objectieve, niet-discriminerende, en vooraf vastgestelde transparante criteria.

4. De partijen keuren de regelgeving goed die het mogelijk maakt om, op het grondgebied binnen hun rechtsmacht, ten volle gebruik te maken van Galileo, met name van de ontvangers en de grond- en ruimtecomponenten.

#### Artikel 11

##### **Ontwikkeling van mondiale en regionale GNSS-grondaugmentatiesystemen**

1. De partijen werken samen om grondstroomarchitecturen vast te stellen en te verwezenlijken die een optimale garantie voor de integriteit van Galileo en de continuïteit van de diensten van Galileo bieden.

2. Zij werken daartoe op regionaal niveau samen aan de verwezenlijking van een op het Egnos-systeem gebaseerd regionaal grondaugmentatiesysteem in Marokko, dat bedoeld is om regionale integriteitsdiensten aan te bieden naast de diensten die door het Galileo-systeem mondiaal worden aangeboden.

3. Op lokaal niveau wordt door de partijen de ontwikkeling van de lokale componenten van Galileo vergemakkelijkt.

#### Artikel 12

##### **Beveiliging**

1. De partijen onderstrepen de noodzaak om de mondiale navigatiesatellietsystemen te beschermen tegen misbruik, interferentie, verstoring en vijandige handelingen.

2. De partijen erkennen dat samenwerking ter beveiliging van het Galileo-systeem en de Galileo-diensten, een belangrijke gemeenschappelijke doelstelling is. Zij wijzen in het licht daarvan een instantie aan die belast is met de beveiliging van GNSS en met de raadplegingskanalen. Dit kader zal de continuïteit van de GNSS-diensten beschermen.

3. De partijen treffen alle haalbare maatregelen om de continuïteit en de beveiliging van de satellietnavigatiediensten en de corresponderende infrastructuur op hun grondgebied te verzekeren. Overlay van Galileo-signalen is zonder voorafgaande toestemming van de andere partij niet toegestaan.

solidairement le développement de normes GALILEO et encourageant leur application dans le monde entier, en insistant sur l'interopérabilité avec les autres GNSS.

Un des objectifs de la coordination consiste à promouvoir l'utilisation étendue et novatrice des services GALILEO en encourageant l'adoption des normes mondiales de navigation et de synchronisation pour des finalités diverses : services à accès ouvert, services commerciaux et services de sauvegarde de la vie humaine. Les parties conviennent d'instaurer des conditions favorables au développement des applications GALILEO.

2. En conséquence, pour promouvoir et mettre en œuvre les objectifs du présent accord, les parties coopèrent, le cas échéant, pour toutes les questions concernant le GNSS qui se posent notamment dans le cadre de l'Organisation de l'aviation civile internationale, de l'Organisation maritime internationale et de l'Union internationale des télécommunications.

3. Au niveau bilatéral, les parties veillent à ce que les mesures relatives aux normes techniques, à l'homologation et aux exigences et procédures d'autorisation concernant le GNSS ne constituent pas des entraves inutiles aux échanges. Ces exigences sont fondées sur des critères transparents, objectifs, non discriminatoires et préalablement établis.

4. Les parties adoptent les mesures réglementaires permettant une pleine utilisation de GALILEO, notamment des récepteurs et des éléments terrestres et spatiaux, dans les territoires relevant de leur juridiction.

#### Article 11

##### **Développement de systèmes terrestres mondiaux et régionaux d'extension du GNSS**

1. Les parties collaborent pour définir et mettre en œuvre des architectures de systèmes terrestres permettant de garantir de manière optimale l'intégrité de GALILEO et la continuité des services GALILEO.

2. À cette fin, les parties coopèrent, au niveau régional, pour implanter et construire un système terrestre d'extensions régionales basé sur le système EGNOS au Maroc. Ce système régional est destiné à fournir des services d'intégrité régionaux complétant les services fournis au niveau mondial par le système GALILEO.

3. Au niveau local, les parties facilitent le développement des éléments locaux GALILEO.

#### Article 12

##### **Sécurité**

1. Les parties insistent sur la nécessité de protéger les systèmes mondiaux de navigation par satellite contre les utilisations malveillantes, les interférences, les perturbations et les actes hostiles.

2. Les parties reconnaissent que la coopération visant à assurer la sécurité du système et des services GALILEO constitue un objectif commun important. Par conséquent, les parties désignent une autorité responsable pour les questions relatives à la sécurité du GNSS, y compris pour les voies de consultation. Ce cadre sera utilisé pour protéger la continuité des services GNSS.

3. Les parties prennent toutes les mesures réalisables pour assurer la continuité et la sécurité des services de navigation par satellite et de l'infrastructure correspondante sur les territoires relevant de leur juridiction. Les parties ne superposeront pas les signaux GALILEO sans l'accord préalable des parties.

4. Elke uitwisseling van gerubriceerde informatie als bedoeld in artikel 4, lid 2, punt 6, vergt een veiligheidsovereenkomst tussen de partijen. De beginselen, de procedures en het toepassingsgebied worden door de bevoegde veiligheidsinstanties van de partijen vastgesteld.

#### Artikel 13

##### Aansprakelijkheid en kostendekking

De partijen werken in voorkomende gevallen samen om een aansprakelijkheidsregeling en kostendekkingsregelingen vast te stellen en toe te passen, teneinde het aanbieden van civiele GNSS-diensten te vergemakkelijken.

#### Artikel 14

##### Samenwerkingsmechanisme

1. De samenwerking krachtens deze overeenkomst wordt, namens Marokko, door de regering van Marokko en, namens de Gemeenschap en haar lidstaten, door de Europese Commissie gecoördineerd en bevorderd.

2. In overeenstemming met de doelstelling in artikel 1 stellen de partijen, met het oog op het beheer van deze overeenkomst, de in de Associatieovereenkomst van maart 2000 bedoelde samenwerkingsmechanismen vast.

3. De partijen komen overeen dat Marokko de mogelijkheid wordt geboden om overeenkomstig de toepasselijke wetgeving en procedures deel te nemen aan de werkzaamheden van de Europese GNSS-toezichtautoriteit.

#### Artikel 15

##### Financiering

1. Het bedrag van en de modaliteiten inzake de Marokkaanse bijdrage aan het Galileo-programma via de Europese GNSS-toezichtautoriteit maken het voorwerp uit van een afzonderlijke overeenkomst, volgens de institutionele bepalingen van het Gemeenschapsrecht.

2. Op de samenwerkingsregelingen van de partijen in het kader van deze overeenkomst is, in overeenstemming met de Associatieovereenkomst van maart 2000, het vrije verkeer van goederen, personen, diensten en kapitaal van toepassing.

3. Onverminderd lid 2 zien de partijen, in het geval waarin specifieke samenwerkingsprogramma's van de ene partij voorzien in financiële steun aan deelnemers van de andere partij, en deze middelen dienen voor de aankoop van apparatuur, erop toe dat de overdracht van deze apparatuur door de ene partij aan de deelnemers van de andere partij vrij van belastingen en douanerechten geschiedt, in overeenstemming met de wet- en regelgeving die op het grondgebied van elke partij van toepassing is.

#### Artikel 16

##### Uitwisseling van informatie

1. Ten behoeve van de effectieve toepassing van de bepalingen van deze overeenkomst, voorzien de partijen in administratieve regelingen en in de contactpunten die nodig zijn voor overleg.

4. Tout échange d'informations classifiées tel que visé à l'article 4, paragraphe 2, point 2.6., est soumis à l'existence d'un accord de sécurité entre les parties. Les principes, les procédures et le champ d'application seront définis par les autorités des parties qui sont compétentes en matière de sécurité.

#### Article 13

##### Responsabilité et recouvrement des coûts

Les parties coopèrent, le cas échéant, pour définir et mettre en œuvre un régime de responsabilité et des dispositions en matière de recouvrement des coûts, afin de faciliter la fourniture des services GNSS à usage civil.

#### Article 14

##### Mécanisme de coopération

1. Les activités de coopération menées au titre du présent accord sont coordonnées et facilitées par le gouvernement du Royaume du Maroc, au nom du Maroc, et par la Commission européenne, au nom de la Communauté et de ses États membres.

2. Conformément à l'objectif énoncé à l'article 1<sup>er</sup>, les deux parties définissent les mécanismes de coopération prévus dans le cadre de l'accord d'association de mars 2000 aux fins de la gestion du présent accord.

3. Les parties conviennent de la possibilité d'une participation marocaine à l'Autorité de surveillance du GNSS européen conformément aux droits et aux procédures applicables en la matière.

#### Article 15

##### Financement

1. Le montant et les modalités de la contribution du Maroc au programme GALILEO par le truchement de l'Autorité de surveillance du GNSS européen font l'objet d'un accord distinct, conformément aux dispositions institutionnelles du droit communautaire applicable.

2. La libre circulation des marchandises, des personnes, des services et des capitaux est applicable aux régimes spécifiques de coopération des parties dans le cadre du présent accord, conformément à l'accord d'association de mars 2000.

3. Sans préjudice du paragraphe 2, dans les cas où un régime spécifique de coopération en vigueur dans l'une des parties prévoit un apport de fonds en faveur de participants de l'autre partie, et que ces fonds peuvent servir à l'achat d'équipements, les parties veillent à ce que le transfert de ces équipements d'une partie aux participants de l'autre partie se fasse en exonération des taxes et droits de douane conformément à la législation et à la réglementation applicable sur le territoire de chaque partie.

#### Article 16

##### Échange d'informations

1. Les parties arrêtent les dispositions administratives et désignent les points de contact nécessaires pour permettre des consultations et assurer la mise en œuvre effective des dispositions du présent accord.



2. De partijen stimuleren verdere uitwisseling van informatie betreffende satellietnavigatie tussen hun beider instellingen en ondernemingen.

#### Artikel 17

##### **Overleg en regeling van geschillen**

1. Op verzoek van een hunner plegen de partijen terstond overleg over iedere vraag omtrent de uitlegging of toepassing van deze overeenkomst. Ieder geschil betreffende de uitlegging of toepassing van deze overeenkomst wordt door de partijen in der minne geschikt.

2. Indien er geen oplossing wordt gevonden, maken de partijen gebruik van het in artikel 86 van de Associatieovereenkomst van maart 2000 vastgelegde mechanisme voor de regeling van geschillen.

3. Het bepaalde in de leden 1 en 2 laat onverlet het recht van de partijen om gebruik te maken van het systeem voor de regeling van geschillen waarin de Overeenkomst tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie voorziet.

#### Artikel 18

##### **Inwerkingtreding en opzegging**

1. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de interne procedures die voor de inwerkingtreding moeten worden gevolgd, zijn voltooid. De kennisgevingen worden gericht tot de Raad van de Europese Unie, die optreedt als depositaris van de overeenkomst.

2. Deze overeenkomst kan te allen tijde met één jaar schriftelijk worden opgezegd.

3. Tenzij anders bepaald, laat de opzegging van deze overeenkomst de geldigheid en de duur van de in het kader van de overeenkomst getroffen regelingen, respectievelijk vastgestelde rechten en verplichtingen, onverlet.

4. Deze overeenkomst kan door de partijen bij schriftelijke onderlinge overeenkomst worden gewijzigd. De wijzigingen treden in werking op de eerste dag van de maand die volgt op de datum waarop de partijen de diplomatieke nota's hebben uitgewisseld waarin zij elkaar ervan in kennis stellen dat de interne procedures die voor de inwerkingtreding moeten worden gevolgd, zijn voltooid.

5. Deze overeenkomst wordt gesloten voor een termijn van vijf jaar vanaf de datum van inwerkingtreding. Zij wordt vervolgens telkens automatisch met vijf jaar verlengd, voor zover niet een der partijen de andere partij ten minste drie maanden voor het verstrijken van de vijfjarige termijn schriftelijk in kennis stelt van haar voornemen de overeenkomst niet te verlengen.

Zij is opgesteld in twee exemplaren in de Arabische, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Ierse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Gedaan te Brussel, de 12 december 2006.

2. Les parties encouragent les autres échanges d'informations sur la navigation par satellite entre les institutions et les entreprises de part et d'autre.

#### Article 17

##### **Consultation et règlement des différends**

1. Les parties se consultent rapidement, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, sur toute question découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent accord. Les différends concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent accord sont réglés par consultation amiable entre les parties.

2. Si une solution n'est pas trouvée, les parties font usages du mécanisme de règlement des différends prévu à l'article 86 de l'accord d'association de mars 2000.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent sans préjudice du droit des parties à recourir au système de règlement des différends prévu par l'accord instituant l'Organisation mondiale du commerce.

#### Article 18

##### **Entrée en vigueur et résiliation**

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui où les deux parties ont notifié l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cet effet. Les notifications seront adressées au Conseil de l'Union européenne, dépositaire de l'accord.

2. Le présent accord peut être résilié à tout moment moyennant un préavis d'un an, notifié par écrit.

3. Sauf indication contraire, la résiliation du présent accord ne porte pas atteinte à la validité ou à la durée des éventuelles dispositions arrêtées dans le cadre dudit accord, ni aux droits et obligations établis dans ce même contexte.

4. Le présent accord peut être modifié d'un commun accord entre les parties, par écrit. Les éventuelles modifications entrent en vigueur le premier jour du mois qui suit celui où les deux parties se sont notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement de toutes les procédures internes nécessaires à cet effet.

5. Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans à compter de son entrée en vigueur. Il est ensuite automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes de cinq ans, sauf si une partie notifie par écrit à l'autre partie, au moins trois mois avant la fin de la période de cinq ans en cours, son intention de ne pas reconduire l'accord.

Le présent accord est rédigé en deux exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettonne, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, slovaque, slovène, suédoise, tchèque et arabe, tous les textes faisant également foi.

Fait à Bruxelles, le 12 décembre 2006.

**VOORONTWERP VAN WET  
VOOR ADVIES VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en het Koninkrijk Marokko, anderzijds, betreffende een civiel mondiaal satellietnavigatiesysteem (Civil Global Navigation Satellite System) (GNSS), gedaan te Brussel op 12 december 2006

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en het Koninkrijk Marokko, anderzijds, betreffende een civiel mondiaal satellietnavigatiesysteem (Civil Global Navigation Satellite System) (GNSS), gedaan te Brussel op 12 december 2006, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De wijzigende of aanvullende regels die met toepassing van de artikelen 4, lid 1, 7, tweede alinea en 12, lid 4, van de Samenwerkingsovereenkomst zullen worden aangenomen, zullen volkomen gevolg hebben op de in deze regels vastgestelde datum.

**AVANT-PROJET DE LOI  
SOUMIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite (GNSS) à usage civil entre la Communauté européenne ainsi que ses États membres et le Royaume du Maroc, fait à Bruxelles le 12 décembre 2006

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite (GNSS) à usage civil entre la Communauté européenne ainsi que ses États membres et le Royaume du Maroc, fait à Bruxelles le 12 décembre 2006, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Les règles modificatives ou complémentaires qui seront adoptées en exécution des articles 4, § 1<sup>er</sup>, 7, alinéa 2, et 12, § 4, de l'Accord de coopération, sortiront leur plein et entier effet, à la date que ces règles déterminent.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**  
**44.919/2/V**  
**VAN 11 AUGUSTUS 2008**

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 15 juli 2008 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en het Koninkrijk Marokko, anderzijds, betreffende een civiel mondiaal satellietnavigatiesysteem (Civil Global Navigation Satellite System) (GNSS), gedaan te Brussel op 12 december 2006», heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

De overeenkomst waarmee men beoogt instemming te betuigen lijkt op een overeenkomst met hetzelfde onderwerp die gesloten is met de Staat Israël en ten aanzien waarvan over het voorontwerp van instemmingswet op 11 april 2007 advies 42.222/4 is gegeven (1).

Het onderzochte voorontwerp van wet geeft derhalve aanleiding tot dezelfde opmerkingen als die welke voor gelijksoortige bepalingen gemaakt zijn in het voornoemde advies 42.222/4, met uitzondering van de opmerking in punt 3, eerste lid, waarop artikel 3 van het onderzochte voorontwerp van wet inspeelt, en van de opmerking in punt 4.

De kamer was samengesteld uit

De heer M. HANOTIAU, kamervoorzitter,

De heren Ph. QUERTAINMONT en J. JAUMOTTE, staatsraden,

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door mevrouw L. VANCRAVEBECK, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. VANDERNOOT, staatsraad.

*De griffier,*

C. GIGOT.

*De voorzitter,*

M. HANOTIAU.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**  
**44.919/2/V**  
**DU 11 AOÛT 2008**

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 15 juillet 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite (GNSS) à usage civil entre la Communauté européenne ainsi que ses États membres et le Royaume du Maroc, fait à Bruxelles le 12 décembre 2006», a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

L'accord auquel il est envisagé de porter assentiment est similaire à un accord ayant le même objet, conclu avec l'État d'Israël, dont l'avant-projet de loi d'assentiment a fait l'objet de l'avis 42.222/4, donné le 11 avril 2007 (1).

L'avant-projet de loi à l'examen appelle dès lors les mêmes observations que celles qui sont formulées pour des dispositions semblables dans l'avis 42.222/4, précité, à l'exception de l'observation faite au point 3, alinéa 1<sup>er</sup>, à laquelle l'article 3 de l'avant-projet de loi à l'examen fait écho, et de l'observation faite au point 4.

La chambre était composée de

M. M. HANOTIAU, président de chambre,

MM. Ph. QUERTAINMONT et J. JAUMOTTE, conseillers d'État,

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par Mme L. VANCRAVEBECK, auditeur.

*Le greffier,*

C. GIGOT

*Le président,*

M. HANOTIAU.

(1) *Gedr. St.*, Senaat, 2007-2008, nr. 746/1, blz. 30 en 31.

(1) *Doc. parl.*, Sénat, 2007-2008, n<sup>o</sup> 746/1, pp. 30 et 31.